

I Jornadas de Traducción e Interpretación de Cuyo

2, 3 y 4 de octubre de 2025



**DE CUYO
AL MUNDO**
La traducción en el sector
socioproductivo

Horario	Jueves 2 de octubre	
	Salón Auditorio	Salón Cincuentenario
8.30 a 9.00	Acreditación	
9.00 a 9.45	Acto de apertura	
9.45 a 10.30	Presentación Ing. Christophe Chartier Director General de Bodega Alpamanta	
10.30 a 10.50	Pausa de café	
10.50 a 11.45	Oradora destacada: Trad. Públ. Daniela Costa Subtítulos bajo la lupa: el arte de detectar y corregir errores	
11.45 a 12.15	Redacción de notas de cata en español: el género y sus desafíos Trad. Públ. Ivana D'Agostino	
12.15 a 13.00	Oradora destacada: Dra. Chelo Vargas-Sierra Datos, algoritmos y discurso especializado: traducir en tiempos de transformación digital (Remoto)	
13.00 a 14.30	Pausa para almuerzo	

14.35 a 15.05	Subtitular el <i>terroir</i> : la traducción audiovisual como herramienta de localización en el mundo del vino Trad. Leonardo Simcic	
15.10 a 15.40	Crecer de la mano de la actividad productiva regional Trad. Públ. Marisel M. Bollati	
15.45 a 16.30	Presentación: Carlos Saez Gerente General Olivícola Laur	
16.35 a 17.05	El traductor como puente: el rol vital del traductor en la comercialización del aceite de oliva Trad. Públ. Lorena Garay Pellice	Resistencia o reinvención: el juicio humano en tiempos de automatización masiva Trad. Públ. Valentín Cappadona
17.05 a 17.25	Pausa café	
17.25 a 17.55	Una (posible) tipología de los errores que comete la TA en textos biomédicos Trad. Rocío Maure	Técnicas vocales para intérpretes: no te quedes mudo nunca más en la cabina Lic. Romina Eva Pérez Escorihuela
17.55 a 18.25	Traducción, interpretación e inteligencia artificial: redefiniendo lo humano Trad. Públ. Elena Sal	
18.40 a 19.20	Oradora destacada: Amparo Hurtado Albir (Remoto)	
19.30	Vino de honor	

I Jornadas de Traducción e Interpretación de Cuyo

2, 3 y 4 de octubre de 2025



**DE CUYO
AL MUNDO**

La traducción en el sector
socioproductivo

Horario	Viernes 3 de octubre	
	Salón Auditorio	Salón Cincuentenario
8.30 a 9.00	Acreditación	
9.00 a 9.50	Orador destacado: Trad. Públ. Víctor Sajoza Juric ¿Enseñar? Traducción en épocas de IA, de las utopías didácticas a las ¿nuevas?realidades profesionales (Remoto)	
10.00 a 10.30	<i>Beauty translation</i> y vitivinicultura: un maridaje en las montañas Trad. Públ. María Victoria Tuya	
10.40 a 11.10	La elaboración de un diccionario técnico agropecuario bilingüe Trad. Públ. Rita Irene Bezzola	
11.15 a 11.35	Pausa de café	
11.35 a 12.35	Orador destacado: Dr. Guillermo Cabanellas Problemas de las traducciones jurídicas	
12.45 a 14.00	Pausa para almuerzo	
14.10 a 14.40	Discurso especializado y discurso traducido en el campo de la economía: análisis de la variación léxico-gramatical Trad. Públ. María Gabriela Pérez	Traducción de documentación personal y migratoria: precisión, responsabilidad y puente cultural en tiempos de IA Trad. Públ. Graciela Darritchon

14.45 a 15.15	Lenguaje claro: desafíos y oportunidades para el traductor especializado Trad. Públ. Silvia Focanti	
15.20 a 15.50	Orador destacado: Walter Kerr "Traducción e interpretación en el ámbito diplomático: confidencialidad y otros desafíos en tiempos de IA" (Remoto)	
15.55 a 16.20	Presentación conjunta: Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Mendoza y Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia San Juan	
16.25 a 16.55	Traducir en la era de la IA: lo que las máquinas no pueden hacer (aunque hablen de sí mismas) Trad. Gabriela Rumacho	Traducción de Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías Trad. Públ. Natalia Luna
17.00 a 17.15	Pausa de café	
17.20 a 18.05	Pronunciación y competencia comunicativa intercultural como brújulas: repensando la formación de traductores, intérpretes y docentes de inglés Dr. Pedro Luchini	
18.10 a 19.05	Presentación: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes	
21.00	CENA	

I Jornadas de Traducción e Interpretación de Cuyo

2, 3 y 4 de octubre de 2025



**DE CUYO
AL MUNDO**
La traducción en el sector
socioproductivo

Horario	Sábado 4 de octubre	
	Salón Auditorio	Salón Cincuentenario
9.30 a 10.15	Oradora destacada: Dra. Verónica Pérez Guarnieri La huella ISO en la voz de traductores e intérpretes: el idioma universal de la excelencia (Remoto)	
10.20 a 10.50	Presentación: Bettina Moral Directora General La Pocitana	
11.00 a 11.45	Presentación: Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Salta	
11.50 a 12.30	Análisis terminológico de textos de especialidad: con ustedes, la minería en Mendoza Trad. Públ. Silvia Focanti Trad. Públ. María Gabriela Pérez	
12.45 a 13.45	Acto de cierre Sorteos	